

Passer sa vie à ...

A/ La tournure : ‘Passer sa vie à...’ est rendue en espagnol par :

Pasarse la vida + gérondif.

B/ Sa mise en place dans la phrase :

Pedro **pas**e **sa** **v**ie à sortir et ses parents sont très inquiets =

Pedro **se** **pas**a **la** **v**ida **s**aliendo y sus padres están muy preocupados.

On observera que le verbe ‘passer’ est rendu en espagnol par un verbe pronominal ‘pasarse’. On remarquera, aussi, qu’en espagnol **il n’y a pas d’adjectif possessif**. Il est remplacé en espagnol par **un article défini**. Cet article défini est **une constante à toutes les personnes**.

C/ D’autres formulations du même type :

Pasarse el tiempo + gérondif... = **Me** he pasado **el** tiempo leyendo.

Pasarse las vacaciones + gérondif... = **Me** pasaré **las** vacaciones bañándome.

Pasarse el día + gérondif... = **Te** has pasado **el** día durmiendo.

Pasarse la noche + gérondif... = Ana **se** pasó **la** noche enviando mensajes a sus amigos.

Pasarse los días y las noches + gérondif... = **Me** paso **los** días y **las** noches pensando en ti.

Pasarse los fines de semana + gérondif... = **Se** pasa **los** fines de semana haciendo deporte.

Pasarse la mayor parte del tiempo + gérondif... = **Se** pasa **la** mayor parte del tiempo jugando solo en su habitación con la consola.

D/ Le gérondif : Observez l’évolution vers le **gérondif régulier** pour les trois familles de verbes...

Trabajar : trabaj... = trabaj**ando**. / **Comer** : com... = com**iendo**. / **Vivir** : viv... = viv**iendo**.

De nombreux verbes ont un **gérondif irrégulier**. En voici quelques-uns :

/ Creer = **creyendo** / Decir = **diciendo** / Divertir = **divirti**endo / Dormir = **durmi**endo / Huir = **huy**endo / Ir = **y**endo / Leer = **ley**endo / Mentir = **minti**endo / Oír = **oy**endo / Reír = **ri**endo / Repetir = **repiti**endo / Venir = **vini**endo /